

15 Oct.'22

**Cindy Castillo,
Wannes
Vanderhoeven,
Bart Verheyen &
Françoise Masset**

Dominican Church

Cindy Castillo & Bart Verheyen,

orgel · orgue

Wannes Vanderhoeven,

harmonium

Françoise Masset,

sopraan · soprano

César Franck 1822–1890

Werken voor orgel · Pièces pour orgue

Choral nr. 2 in b · Choral n° 2 en si mineur, FWV 39 (1890)

Choral nr. 1 in E · Choral n° 1 en mi majeur, FWV 38 (1890)

door · par Bart Verheyen

Prière, op. 20, FWV 32,

uit · extr. *Six pièces pour grand orgue* (1860–2)

Prélude, fugue & variation, op. 18, FWV 30,

uit · extr. *Six pièces pour grand orgue* (1860–2)

Pièce héroïque

door · par Cindy Castillo

Stukken voor harmonium met en zonder stem ·

Pièces pour harmonium avec ou sans voix

door · par Joris Verdin & Françoise Masset

Entrée en mi majeur, op. posth., CFF 37 (1875)

Le mariage des roses, CFF 153 (1870)

Ave Maria, CFF 217 (1880)

Andantino (Offertoire),

uit · extr. *5 Pièces pour harmonium*, CFF 32 n° 1

Aux petits enfants, CFF 166 (1887),

transcription à une voix par Antoine Mariotte (1875–1944)

**La chanson du vannier (André Theuriet), CFF 170 (1889),
transcription à une voix**

**Petite suite,
uit · extr. *Pièces pour harmonium*, (1890) CFF 40ff**

**Panis angelicus, CFF 203,
uit · extr. *Messe solennelle à 3 voix* (1860)**

Tantum ergo, CFF 208 n°3 (1865)

Quasi marcia op. 22, CFF 35 (1865)

La procession, CFF 160 (1889)

Les cloches du soir, CFF 157 (1888)

**Duur: 1.15 uur · Durée : 1h15
Concert zonder pauze · Concert sans pause**

Wijziging · Remplacement

Wegens gezondheidsredenen kan Joris Verdin niet optreden tijdens dit concert.
Wij danken Wannes Vanderhoeven om op zeer korte termijn bereid te zijn om Verdin te vervangen.
Wij wensen Joris Verdin een spoedig herstel toe.

Pour des raisons de santé, Joris Verdin ne pourra pas se produire
lors de ce concert. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement et remercions Wannes Vanderhoeven
d'avoir accepté de le remplacer au pied levé.

Toelichting

Van klavieren tot de stem

In april hebben Cindy Castillo, Bart Verheyen en Joris Verdin, die specialist in de harmoniummuziek van César Franck is, een album uitgebracht dat gewijd is aan de stukken voor groot orgel van de componist. Voor dit recital, dat plaatsvindt naar aanleiding van de tweehonderdste verjaardag van Franck, doen ze niet alleen een beroep op de unieke klankkleur van het harmonium, waarvoor Franck heel wat composities heeft geschreven, maar ook op de aangrijpende expressiviteit van sopraan Françoise Masset. Het quartet heeft voor dit concert een aantal melodieën, duetten en religieuze vocale stukken van de Luikse meester geselecteerd.

Het Parijse avontuur

“Vous avez là un merveilleux intercesseur, mon fils, il amènera plus que nous des âmes au Seigneur.” Zo drukte Mgr. Morlot, aartsbisschop van Parijs, zijn bewondering uit voor César Franck – de Luikse componist en organist die zich in 1835 in Parijs had gevestigd – ten overstaan van pastoor Hamelin van de Sint-Clothildebasiliek in Parijs. Franck was er in 1858 aangesteld tot kapelmeester en eerste organist en speelde er in 1859 samen met A.-J. Lefébure-Wély het nieuwe Cavaillé-Coll-orgel in. Deze benoeming was het resultaat van twintig jaar hard werken in de Franse hoofdstad.

Vanaf 1858 verliep zijn loopbaan schitterend met onder andere zijn benoeming als professor orgel aan het Conservatoire waar hij leerlingen als Duparc, d’Indy, Debussy, Pierné, Vierne, Tournemire, Lekeu en nog vele anderen zou vormen. Hij werd ook uitgenodigd om de grote orgels zoals dat van het

Trocadéro, van de Saint-Sulpice, de Notre-Dame en de Saint-Eustache in te spelen. Franck had dus een schitterende reputatie opgebouwd als pedagoog, improvisator en componist.

De stukken voor orgel

Alhoewel er ook nog een bundel van honderd bladzijden orgelmuziek van hem gekend is, hoort men gewoonlijk maar de twaalf grote werken voor orgel: de *Six pièces* (1868), de *Trois pièces* (1878) en de *Trois Chorals* (1890), waaruit ook de werken voor orgel zijn geselecteerd die voor dit concert op het programma staan.

Met zijn ***Six Pièces***, die Liszt al net zo hoog inschatte als de meesterwerken van Bach, schenkt César Franck het orgel een modern repertoire. Eindelijk kan het orgel als klavierinstrument met de piano wedijveren ... Franck wilde tegemoet komen aan een ideaal uit zijn tijd, dat zuivere muziek nastreefde die

noch betekenisdragend noch liturgisch was. **Prière** is een van de hoogtepunten van het repertoire voor orgel en komt ook uit deze verzameling werken. Het laat de timbres van het romantische orgel ‘zingen’ in een schriftuur die van een aangrijpende densiteit is.

Prélude, fugue et variation staat dan weer voor een melodie die geschreven is voor het register van de hobo “die los in de ruimte schijnt te zweven als een spelende zonnestraal door de gebrande vensters van een kathedraal”. (Marius Monnikendam, 1949).

Behalve **Pièce héroïque**, dat de cyclus van de *Trois Pièces* van Franck (1878) op triomfantelijke wijze afsluit, horen we ook de eerste twee koorzangen van **Trois Chorals**. Franck heeft de stukken in 1890, kort voor zijn dood, gecomponeerd. Zo zijn ze een soort muzikaal testament geworden. Elk van de *Trois Chorals* is het resultaat van een lang rijpingsproces, waardoor Franck zijn stijl heel erg heeft kunnen uitpuren. Hij vermijdt elke toegeving aan de mode en grijpt niet naar makkelijke effecten, en bereikt zo als het ware de ultieme perfectie. Datzelfde jaar tekent hij voor nog een andere belangrijke productie: *L'Organiste*, zijn verzameling werken voor harmonium.

De stukken met harmonium

In principe spreekt het voor zich welke stukken Franck specifiek voor orgel, piano of harmonium heeft geschreven. Elke uitgave of handgeschreven bron is duidelijk met het oog op een welbepaald instrument uitgewerkt.

Toch is er in de loop der tijden een misverstand ontstaan, omdat er

anderzijds stukken voor harmonium zijn bewerkt voor orgel of andere instrumenten, en omdat er anderzijds stukken voor harmonium op het orgel werden gespeeld. Die praktijk heeft ertoe geleid dat de werken die hij specifiek voor het harmonium schreef sterk over het hoofd werden gezien of niet als dusdanig worden beschouwd. Toch wijzen de vele composities voor harmonium, en hun kwaliteit, op het relatieve belang dat Franck zelf hechtte aan het instrument.

Hoe César Franck in contact is gekomen met het harmonium is niet bekend, maar vermoedelijk is dat gebeurd in de periode waarin het instrument bekendheid begon te verwerven in Parijs: de jaren 1850.

De productie van werken voor harmonium valt samen met de hele creatieve periode van César Franck. De *Pièces pour harmonium* vormen de onvoltooide verzameling stukken die Franck samengebracht en/of gecomponeerd heeft in de periode dat hij aan het herstellen was van een ongeluk dat hij aan het begin van de zomer van 1890 had. De Parijse muziekuitgeverij Enoch had Franck de opdracht gegeven een album met 100 stukken voor harmonium te schrijven waarin alle chromatische toonsoorten vervat zitten.

De vocale stukken

Het melodieënrepertoire dat César Franck ons heeft nagelaten, is relatief bescheiden, want het omvat maar een twintigtal stukken voor stem en klavier. Maar dat maakt die productie er niet minder belangrijk op voor de

geschiedenis van de Franse melodie. Franck zorgde namelijk als het ware voor een ‘overgang’ tussen twee muzikale genres: de romance en de melodie.

Het eerst genre is ouder dan het tweede, maar beide bestonden naast elkaar, en soms leken ze zelfs in elkaar over te vloeien. De strophic romance wordt meestal geassocieerd met een technische eenvoud en een lichtheid op het vlak van muzikale en tekstuele stijl. De melodie, die meer uitgewerkt is en gewoonlijk gebaseerd is op een bestaand gedicht, heeft een meer erudiete inslag. Zo heeft César Franck gedichten van Lamartine, Musset, Hugo ... op muziek gezet. Hij sprak er zijn talent als melodieëncomponist voor aan en ontwikkelde het instrumentale gedeelte zowel op dramatisch als muzikaal vlak.

Behalve deze melodieën belicht het concert ook transcripties voor stem van stukken uit *Six Duos* (1888), en vocale, religieuze stukken, zoals het *Ave Maria*, dat de componist veelvuldig heeft bewerkt (voor koor, voor solostem, en piano, voor instrumentaal trio ...) en het erg bekende *Panis angelicus* uit de *Messe solennelle*, dat met zijn extreme lieflijkheid het publiek al generaties lang weet in te palmen.

Des claviers à la voix

Au mois d'avril dernier, Cindy Castillo, Bart Verheyen et Joris Verdin – spécialiste de la musique pour harmonium de César Franck – ont sorti un album dédié aux pièces pour grand orgue du compositeur. Pour ce récital organisé dans le cadre du bicentenaire de César Franck, ils invitent à la fois la sonorité unique de l'harmonium, instrument auquel Franck a consacré de nombreuses compositions, et l'expressivité touchante de la soprano Françoise Masset, dans une sélection de mélodies, duos et pièces vocales religieuses du maître liégeois.

L'aventure parisienne

« Vous avez là un merveilleux intercesseur, mon fils, il amènera plus que nous des âmes au Seigneur ». Ainsi l'archevêque de Paris, Monseigneur Morlot, exprima-t-il au pasteur Hamelin de la Basilique Sainte-Clotilde de Paris son admiration devant le talent de César Franck, compositeur et organiste liégeois installé à Paris depuis 1835. Franck y a été nommé en 1858 maître de chapelle et premier organiste, et y œuvrera au nouvel orgue Cavaillé-Coll jusqu'à la fin de sa vie, en 1890. Cette nomination est le résultat de vingt années de travail intense dans la capitale française où le musicien a dû cumuler leçons privées et postes précaires aux orgues de différentes petites églises de Paris pour subvenir à ses besoins.

Sa nomination à Sainte-Clotilde en 1858 sera suivie d'une reconnaissance longuement attendue : Franck est nommé titulaire de la classe d'orgue du Conservatoire de Paris en 1872 (il y formera, parmi d'autres élèves,

Duparc, d'Indy, Debussy, Pierné, Vierne, Tournemire, Lekeu...) et se voit invité aux orgues les plus importantes de la capitale, du Trocadéro, de Saint-Sulpice, de Notre-Dame ou encore de Saint-Eustache. Franck a acquis désormais une réputation des plus éclatantes comme pédagogue, organiste (surtout comme improvisateur) et compositeur.

Les pièces pour orgue

Bien qu'il nous ait laissé un recueil de plus de cent pages de musique pour orgue, douze de ses compositions retiennent le plus souvent l'attention : les *Six Pièces* (1868), les *Trois Pièces* (1878) et les *Trois Chorals* (1890), dont sont extraites les œuvres pour orgue au programme de ce concert.

Avec ses ***Six Pièces*** que Liszt place aux côtés des chefs-d'œuvre de Bach, César Franck dote l'orgue d'un répertoire moderne. L'orgue peut enfin, en tant qu'instrument à clavier, rivaliser avec le piano. Franck répond à un idéal

de son temps en faveur d'une musique pure, ni signifiante, ni liturgique. Œuvre majeure de tout le répertoire pour orgue, la **Prière**, extraite de ce recueil, fait chanter les timbres de l'orgue romantique dans une écriture d'une densité poignante. Le **Prélude, fugue et variation** présente une mélodie de hautbois qui « semble flotter, libre dans l'air, comme un rayon de soleil jouant à travers les brûlants vitraux d'une cathédrale » (Marius Monnikendam, 1949).

Outre la **Pièce héroïque** qui conclut le cycle des *Trois Pièces* (1878) avec un caractère triomphal, nous entendons également les deux premiers des **Trois Chorals**. Composées en 1890, peu avant la mort du compositeur, ces pièces constituent en quelque sorte son testament musical. Chacun des *Trois Chorals* fait l'objet d'une construction longuement mûrie dans laquelle Franck parvient à la plus belle épure de son style. Il évite toute concession à la mode ou tout recours aux effets faciles, parvenant à un degré suprême de perfection. La même année, il donne naissance à une autre production importante, son recueil de pièces pour l'harmonium, *L'Organiste*.

Les pièces avec harmonium

La question de savoir quelles pièces César Franck a écrites spécifiquement pour l'orgue, le piano ou l'harmonium ne se pose en principe pas. Chaque édition ou source manuscrite est clairement conçue pour un instrument bien particulier.

Toutefois, un malentendu historique est né au fil du temps, d'une part de

l'arrangement de pièces d'harmonium pour l'orgue, ou pour d'autres instruments, d'autre part du fait que des pièces pour harmonium ont été jouées à l'orgue. Le résultat de cette pratique est que les œuvres écrites spécifiquement pour l'harmonium sont fort négligées ou ne sont pas considérées comme telles. Or, on peut juger de l'importance relative que Franck accordait lui-même à l'harmonium au nombre de compositions qu'il a écrites et à la qualité de leur contenu.

Si l'on ignore comment César Franck est entré en contact avec l'harmonium, l'on peut supposer que cela s'est produit dans la période durant laquelle l'instrument a commencé à être connu à Paris : les années 1850.

La production d'œuvres pour harmonium couvre toute la période créatrice de César Franck. Les *Pièces pour harmonium* forment la collection inachevée de pièces que Franck rassemble et/ou compose pendant la période de convalescence après un accident au début de l'été 1890. Franck a en effet reçu une commande de l'éditeur parisien Enoch pour écrire un album de 100 pièces d'harmonium dans lequel toutes les tonalités chromatiques sont présentes.

Les pièces vocales

Le répertoire de mélodies que César Franck nous a laissé se révèle relativement clairsemé, puisqu'il ne réunit qu'une petite vingtaine de pièces pour voix et clavier. Cette production n'en est toutefois pas moins importante pour l'histoire de la mélodie française :

à travers elle, Franck opère une forme de « transition » entre deux genres musicaux que sont la romance et la mélodie.

Si le premier est plus ancien que le second, ces deux genres vont toutefois se côtoyer, si bien que leurs frontières vont parfois se confondre. On attribue généralement à la romance strophique une certaine simplicité de la facture et une légèreté du style musical et littéraire ; la mélodie, plus élaborée et généralement basée sur un poème préexistant, révèle une dimension plus savante. César Franck met ainsi en musique des poèmes de Lamartine, Musset, Hugo... Il y déploie son talent de mélodiste et développe la partie instrumentale tant sur le plan dramatique que musical.

Outre les mélodies, ce concert met à l'honneur des transcriptions pour une voix de pièces extraites des *Six Duos* (1888), ainsi que des pièces vocales sacrées telles que l'*Ave Maria*, abondamment arrangé par le compositeur (pour chœur, pour voix seule et piano, pour trio instrumental...) ou encore le très célèbre *Panis angelicus* extrait de la *Messe solennelle*, dont l'extrême suavité a conquis les auditeurs et auditrices à travers les âges.

Cindy Castillo, orgel · orgue



© 2019 Ulrich Fricker

NL Cindy Castillo onderzoekt graag de mogelijke kruispunten tussen het orgel en andere artistieke talen zoals dans, video of elektronische muziek. Ze haalde eerste prijzen aan de conservatoria van Brussel en Parijs en studeerde ook in Namen en Straatsburg. Tot haar leraren behoren Benoît Mernier, Jean Ferrard, Christophe Mantoux, Michel Bouvard en Olivier Latry. Naast haar concertactiviteiten doceert Cindy Castillo orgel bij Hampus Lindwall aan het IMEP (Namen). Ze is vijf jaar lang producer geweest bij de radiozender Musiq3 en was in februari 2017 de coördinator van het *This is not a Pipe...*

Organ Festival voor de vereniging Bruxelles Ses Orgues. Zij is titulair organist van de Basilique Nationale du Sacré-Cœur in Brussel. Cindy Castillo werkt met hedendaagse componisten als Claude Ledoux, Jean-Pierre Deleuze, Pierre Slinckx en Maxime Denuc.

FR Cindy Castillo se plaît à explorer les croisements possibles entre l'orgue et d'autres langages artistiques tels que la danse, la vidéo ou la musique électronique. Premier prix des conservatoires de Bruxelles et de Paris, formée aussi à Namur et Strasbourg, elle a pour maîtres Benoît Mernier, Jean Ferrard, Christophe Mantoux, Michel Bouvard et Olivier Latry. Parallèlement à son activité de concertiste, Cindy Castillo enseigne l'orgue avec Hampus Lindwall à l'IMEP (Namur). Productrice pendant cinq années à la radio Musiq3, elle a été la coordinatrice du festival *This is not a Pipe... Organ Festival* en février 2017 pour l'association Bruxelles Ses Orgues. Elle est l'organiste titulaire à la Basilique Nationale du Sacré-Cœur à Bruxelles. Cindy Castillo travaille en relation avec des compositeurs actuels tels que Claude Ledoux, Jean-Pierre Deleuze, Pierre Slinckx et Maxime Denuc.

Bart Verheyen, orgel · orgue



© GR · DR

NL Als veelzijdig musicus won Bart Verheyen talrijke prijzen voor orgel, piano en compositie in binnen- en buitenland. Hij studeerde piano bij Piet Kuijken aan het Koninklijk Conservatorium Brussel en vervolmaakte zich aan de Hochschule für Musik Luzern bij Konstantin Lifschitz en Florian Hoelscher. Hij voltooide zijn orgelstudie aan het Koninklijk Conservatorium Antwerpen bij Joris Verdin. Bart Verheyen speelt een breed repertoire, gaande van renaissance tot hedendaagse muziek, alsook eigen composities en arrangementen. In 2021 componeerde hij de muziek en soundscape voor de theatrale installatie Captain Nemo, de eerste productie van NARWAL, waarvan hij medeoprichter is. Momenteel schrijft hij een werk voor verschillende koren en orgel in opdracht van de Contius Foundation, waar hij composer in residence is. Dit jaar bracht hij zijn eerste opname als orgelsolist uit, samen met Joris Verdin en Cindy Castillo: *César Franck: D'un clavier à l'autre* -

Douze pièces pour orgue (Musique en Wallonie). Bart doceerde lied aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, piano aan de Hochschule für Musik Luzern en doceert momenteel aan het Koninklijk Conservatorium Antwerpen.

FR Musicien polyvalent, Bart Verheyen a remporté de nombreux prix d'orgue, de piano et de composition en Belgique et à l'étranger. Il a étudié le piano avec Piet Kuijken au Koninklijk Conservatorium Brussel et s'est perfectionné à la Hochschule für Musik Luzern avec Konstantin Lifschitz et Florian Hoelscher. Il a complété ses études d'orgue au Koninklijk Conservatorium Antwerpen avec Joris Verdin. Bart Verheyen joue un répertoire étendu, allant de la Renaissance à la musique contemporaine, en passant par ses propres compositions et arrangements. En 2021, il a composé la musique et l'ambiance sonore de l'installation théâtrale Capitaine Nemo, la première production de NARWAL, dont il est le cofondateur. Il écrit actuellement une œuvre pour plusieurs chœurs et orgue commandée car la Contius Foundation, où il est compositeur en résidence. Cette année, il a sorti son premier enregistrement en tant que soliste d'orgue, aux côtés de Joris Verdin et Cindy Castillo : *César Franck: D'un clavier à l'autre - Douze pièces pour orgue* (Musique en Wallonie). Bart a enseigné le lied au Koninklijk Conservatorium Brussel, le piano à la Hochschule für Musik Luzern et enseigne actuellement au Koninklijk Conservatorium Antwerpen.

Wannes Vanderhoeven, harmonium



© GR · DR

NL Wannes Vanderhoeven is leraar muziekgeschiedenis, begeleidingspraktijk en orgel aan het Stedelijk Conservatorium in Mechelen en pianist-begeleider bij het

Conservatoriumballet Mechelen. Hij concerteerde in binnen- en buitenland en realiseerde interdisciplinaire projecten rond het orgel, o.a. in samenwerking met zangers, acteurs en dansers. Vanderhoeven is gespecialiseerd in de uitvoering van 19de-eeuwse harmoniumliteratuur.

FR Wannes Vanderhoeven enseigne l'histoire de la musique, la pratique de l'accompagnement et l'orgue au Stedelijk Conservatorium de Malines et est pianiste accompagnateur au Conservatoriumballet de cette même ville. Il se produit en Belgique et à l'étranger et réalise des projets interdisciplinaires autour de l'orgue, notamment en collaboration avec des chanteurs, acteurs et danseurs. Wannes Vanderhoeven est spécialisé dans l'interprétation de la musique pour harmonium du XIX^e siècle.

Françoise Masset, sopraan · soprano



© Frédéric Jean

NL Françoise Masset brengt een gevarieerd repertoire, van barok tot hedendaags, dat getuigt van haar nieuwsgierigheid en haar smaak voor muzikale ontmoetingen. Op het toneel creëerde ze Michèle Reverdy's *Médée* in de Opéra de Lyon en zong ze de afgelopen jaren met Les Paladins (Rameau en Monteverdi), het ensemble TM+ (Janáček) en het ensemble Musica Nigella (Ravel). Zij geeft de voorkeur aan recitals (met piano, orgel, harp, gitaar, luit) en kamermuziek, en is gepassioneerd door het onderzoeken en uitvoeren van weinig bekende werken. Ze creëert originele programma's met haar partners, evenals met La Gioannina

en Les Musiciens de Saint-Julien. Ze kreeg de Orphée d'Or 2010 voor de beste vertolker van melodieën voor het album *Les compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore* en nam samen met de pianiste Anne Le Bozec voor het label Hortus twee programma's op die gewijd zijn aan de Eerste Wereldoorlog.

FR Françoise Masset interprète un répertoire diversifié, allant du baroque au contemporain, qui témoigne de sa curiosité et de son goût pour les rencontres musicales. Sur scène, elle a créé la *Médée* de Michèle Reverdy à l'Opéra de Lyon et chanté ces dernières années avec Les Paladins (Rameau et Monteverdi), l'ensemble TM+ (Janáček) et l'ensemble Musica Nigella (Ravel). Elle privilégie le récital (avec piano, orgue, harpe, guitare, luth) et la musique de chambre, et se passionne pour la recherche et l'interprétation d'œuvres méconnues. Elle crée ainsi des programmes originaux avec ses partenaires, ainsi qu'avec La Gioannina et Les Musiciens de Saint-Julien. Elle a reçu l'Orphée d'Or 2010 de la meilleure interprète de mélodies pour l'album *Les compositeurs de Marceline Desbordes-Valmore* et enregistré, avec la pianiste Anne Le Bozec pour le label Hortus, deux programmes autour de la Première Guerre mondiale.

Le mariage des roses Het huwelijk van de rozen Eugène David (1784–1830)

Mignonne, sais-tu comment,
Liefste, weet jij

S'épousent les roses ?
hoe rozen trouwen?

Ah! cet hymen est charmant !
Ach! Hun huwelijk is zo charmant!

Quelles tendres choses
De lieflijke woordjes

Elles disent en ouvrant
die ze fluisteren wanneer

Leurs paupières closes !
ze langzaam ontwaken!

Mignonne, sais-tu comment
Liefste, weet jij

S'épousent les roses ?
hoe rozen trouwen?

Elles disent : aimons nous !
Ze zeggen: laten we elkaar beminnen!

Si courte est la vie !
Het leven is zo kort!

Ayons les baisers plus doux,
Laten we de zoetste kussen delen,

L'âme plus ravie !
Ons hart van plezier vervuld!

Pendant que l'homme à genoux
Terwijl de mens op zijn knieën

Doute, espère, ou prie !
twijfelt, hoopt of bidt!

Ô mes soeurs, embrassons-nous
O zusters, laten we elkaar kussen,

Si courte est la vie !
Het leven is zo kort!

Crois-moi, mignonne, crois-moi,
Ik zeg je, mijn liefste, ik zeg je,

Aimons-nous comme elles,
laten we zoals zij beminnen.

Vois, le printemps vient à toi,
Kijk, de lente komt naar je toe,

Et, des hirondelles
En zwaluwen beminnen,

Aimer est l'unique loi
dat is de enige wet

À leurs nids fidèles.
tegenover hun trouwe nesten.

Ô ma reine suis ton roi,
O, mijn koningin, volg je koning,

Aimons nous comme elles.
laten we elkaar beminnen, net zoals zij.

Excepté d'avoir aimé,
Is er op aarde iets anders van tel

Qu'est-il donc sur terre ?
dan liefde gekend te hebben?

Notre horizon est fermé,
Onze horizon is gesloten,

Ombre, nuit, mystère !
schaduwen, duisternis, mysteries!

Un seul phare est allumé,
Slechts één baken straalt licht uit,

L'amour nous l'éclaire !
de liefde wijst ons de weg!

Excepté d'avoir aimé,
Is er op aarde iets anders van tel

Qu'est-il donc sur terre ?
Dan liefde gekend te hebben?

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Wees gegroet, Maria, vol van genade.
Je te salue, Marie pleine de grâce,

Dominus tecum,
De Heer zij met u, gezegend zijt gij onder alle vrouwen
Le Seigneur est avec toi,

Benedicta tu in mulieribus,
Gezegend zijt gij onder alle vrouwen
Tu es bénie entre toutes les femmes,

Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
En gezegend is de vrucht van uw schoot, Jezus.
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Sancta Maria Mater Dei,
Heilige Maria, Moeder Gods,
Sainte Marie, Mère de Dieu,

Ora pro nobis peccatoribus
Bid voor ons, zondaars,
Prie pour nous pauvres pécheurs,

Nunc et in hora mortis nostrae.
Nu en in het uur van onze dood.
Maintenant et à l'heure de notre mort.

Amen

Aux petits enfants Kleine kinderen

Alphonse Daudet (1840–1897)

Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,
Kinderen van één dag, pasgeborenen,

Petites bouches, petits nez,
Kleine mondjes, kleine neusjes,

Petites lèvres demi-closes,
Kleine lippen half gesloten,

Membres tremblants,
Wriemelende armen en benen,

Si frais, si blancs,
Zo vers, zo wit,

Si roses ;
Zo roze;

Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,
Kinderen van één dag, pasgeborenen,

Pour le bonheur que vous donnez
Voor het geluk dat jullie schenken

À vous voir dormir dans vos langes,
Wanneer we jullie zien slapen, zo pril,

Espoir des nids,
De hoop van elk nest,

Soyez bénis,
Wees gezegend,

Chers anges !
Lieve engeltjes!

Enfants d'un jour, ô nouveaux nés,
Kinderen van één dag, pasgeborenen,

Au Paradis d'où vous venez,
Jullie komen uit het paradijs,

Un léger fil d'or vous rattache ;
Ermee verbonden met een dunne gouden draad;

À ce fil d'or
Aan die gouden draad

Tient l'âme encor
trilt de ziel,

Sans tâche.
Nog helemaal onbevlekt.

Vous êtes à toute maison
Voor elk huis zijn jullie

Ce que la fleur est au gazon,
Wat de bloem is voor het gazon,

Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,
Wat de Avondster is voor de nachtelijke hemel,

Ce qu'un peu d'eau
Wat een paar druppels water betekenen

Est au roseau
Voor de rietstengel

Qui penche ;
Die het hoofd laat hangen;

Mais vous avez de plus encor,
Maar jullie hebben nog iets anders,

Ce que n'a pas l'étoile d'or,
Wat een gouden ster niet heeft,

Ce qui manque aux fleurs les plus belles,
Wat zelfs de mooiste bloemen ontberen.

Malheur à nous,
Tot ons grote ongeluk

Vous avez tous
Hebben jullie allemaal

Des ailes.
Vleugels.

La chanson du vannier
Lied van de mandenmaker
André Theuriet (1833–1907)

Brins d'osier, brins d'osier,
Wilgentenen, wilgentenen,

Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.

Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.

Brins d'osier, vous serez le lit frêle où la mère
Wilgentenen, jullie worden het broze bed waarin de moeder

Berce un petit enfant aux sons d'un vieux couplet :
Haar zuigeling wiegt terwijl ze een oud lied zingt:

L'enfant, la lèvre encor toute blanche de lait,
Het kind, de lippen nog wit van de melk

S'endort en souriant dans sa couche légère.
En de glimlach op het gezicht, valt in slaap in zijn lichte wieg.

Brins d'osier, brins d'osier,
Wilgentenen, wilgentenen,

Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.

Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.

Vous serez le panier plein de fraises vermeilles
Jullie worden de mand vol bloedrode aardbeien

Que les filles s'en vont cueillir dans les taillis.
Die de meisjes in het kreupelhout gaan plukken.

Elles rentrent le soir, rieuses, au logis,
's Avonds keren ze lachend naar huis terug

Et l'odeur des fruits mûrs s'exhale des corbeilles.
En de geur van rijp fruit stijgt op uit de manden.

Brins d'osier, brins d'osier,
Wilgentenen, wilgentenen,

Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.

Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.

Et vous serez aussi, brins d'osier, l'humble claire
En jullie, wilgentenen, worden ook het eenvoudige vlechtwerk

Où, quand le vieux vannier tombe et meurt, on l'étend

Waarin de mandenmaker na zijn dood wordt neergelegd,

Tout prêt pour le cercueil. – Son convoi se répand,

Klaar voor zijn graf. – 's Avonds trekt zijn begrafenistoet

Le soir, dans les sentiers où verdict l'oseraie.

Langs de paden waar de wilgentenen groen worden.

Brins d'osier, brins d'osier,
Wilgentenen, wilgentenen,

Courbez-vous, assouplis sous les doigts du vannier.

Buig soepel onder de vingers van de mandenmaker.

Panis angelicus

St Thomas d'Aquin (1226–1274)

Panis angelicus fit panis hominum,

Brood van de engelen wordt het brood van mensen;

Le pain des anges devient le pain des hommes.

Dat panis cœlicus figuris terminum.

Het brood van de hemel maakt een einde aan de schaduwen:

Le pain du ciel met un terme aux symboles.

O res mirabilis! manducat Dominum

O, groot wonder! dienaren, arm en nederig
Ô chose admirable ! Il mange son Seigneur

Pauper, servus, et humilis.

nuttigen hun Heer.

Le pauvre, le serviteur, le petit.

Tantum ergo

St Thomas d'Aquin

Tantum ergo sacramentum

Laten wij dan, diep gebogen,
Un si auguste sacrament

Veneremur cernui :

Prijzen 't grote Sacrament:
Adorons le front contre terre

Et antiquum documentum

Dat de oude wetten wijken
Et que l'ancienne alliance

Novo cedat ritui :

Voor het nieuwe Testament.
Fasse place au rite nouveau.

Praestet fides supplementum

Geve het geloof inzicht,
Que la foi supplée

Sensuum defectui.

Waar het zintuig niets herkent.
A la faiblesse de nos sens.

La procession De processie

Auguste Brizeux (1803-1858)

Dieu s'avance à travers les champs !

God nadert door de velden!

Par les landes, les prés, les verts taillis de hêtres.

Door de heidevelden, de weiden, langs
beukenhagen.

Il vient, suivi du peuple et porté par les prêtres :

Hij komt, gevuld door het volk en gedragen door
de priesters:

Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !

Vogels, vul de liederen van de mensen aan met
jullie gezang!

On s'arrête. La foule autour d'un chêne antique

Ze houden halt. De massa staat rond een
oude eik,

S'incline, en adorant, sous l'ostensoir mystique :

Buigt biddend het hoofd voor de mystieke
monstrans:

Soleil ! darde sur lui tes longs rayons couchants !

Zon! Werp de lange stralen van je ondergaande
licht daarop!

Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !

Vogels, vul de liederen van de mensen aan met
jullie gezang!

Vous, fleurs, avec l'encens exhalez votre arôme !

Bloemen, vermeng jullie geur met de wierook!

Ô fête ! tout reluit, tout prie et tout embaume !

Wat een feest! Alles straalt, iedereen bidt en alles
ruikt lekker!

Dieu s'avance à travers les champs.

God nadert door de velden.

Les cloches du soir
De avondklokken
Marceline Desbordes-Valmore (1786–1859)

Quand les cloches du soir, dans leur lente volée
Wanneer de avondklokken, met hun trage slagen,

Feront descendre l'heure au fond de la vallée ;
De boedschap verspreiden tot diep in het dal;

Si tu n'as pas d'amis, ni d'amours près de toi ;
En je hebt geen vrienden of geliefden in de buurt;

Pense à moi ! Pense à moi !
Denk aan mij! Denk aan mij!

Car les cloches du soir avec leur voix sonore
Want de avondklokken, met hun galmende stem,

À ton cœur solitaire ironter parler encore ;
Zullen nog tegen je eenzame hart praten;

Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi :
En het geluid zal deze woorden naar je toe dragen:

Aime-moi ! Aime-moi !
Hou van mij! Hou van mij!

Si les cloches du soir éveillent les alarmes,
Als de avondklokken het ontstellende nieuws
verspreiden,

Demande au temps ému qui passe entre
nos larmes ;
Vraag dan naar de dierbare tijd die tussen onze
tranen verglijdt;

Le temps dira toujours qu'il n'a trouvé que toi,
De tijd zal altijd zeggen dat hij niemand heeft
gevonden behalve jou,

Près de moi !
Dicht bij mij!

Quand les cloches du soir, si tristes dans
l'absence,
Wanneer de avondklokken, triest vanwege het
afscheid,

Tinteront sur mon cœur ivre de ta présence ;
Zullen luiden voor mijn hart, dronken van jouw
aanwezigheid;

Ah ! c'est le chant du ciel qui sonnera pour toi !
Ach! Dat is het hemelgezang dat voor jou zal
weerklinken!

Pour toi et pour moi !
Voor jou en voor mij!

Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk

Dit orgel is het grootste en meest volledige instrument dat de gebroeders Adrien en Salomon Van Bever in België ontwierpen. Het heeft bijna 40 registers en speelhulpen, verdeeld over drie manualen en het pedaalklavier. De gebroeders Van Bever, afkomstig uit Laken, waren in de 19e en de 20e eeuw invloedrijke orgelbouwers. Het concept en de ontwikkeling van het ‘Belgische romantische orgel’ zijn grotendeels aan hen te danken. Hun opleiding genoten de gebroeders Van Bever in het atelier van de Belgische orgelbouwer Hippolyte Loret en van de beroemde Franse orgelbouwer Aristide Cavaillé-Coll. Adrien Van Bever (1837–1895) was 25 jaar lang in dienst bij Hippolyte Loret in achtereenvolgens Laken, Dendermonde en Parijs, eerst als leerling en nadien als meesterknecht.

Zijn broer Salomon, 14 jaar jonger (1851–1916), was ook in dienst bij Loret. Toen deze laatste in 1879 overleed, liep Salomo één jaar lang stage bij Cavaillé-Coll. De gebroeders Van Bever kochten vervolgens het materiaal op van Loret, en in 1880 keerden ze terug naar hun geboorteplaats Laken waar ze hun eigen atelier begonnen in de Prinses Clementinastraat. De gebroeders Van Bever bleven in hun orgelbouw

heel trouw aan een bepaalde stijl (die van Cavaillé-Coll) en techniek (de mechanische tractuur), die ze perfect beheersten. (Met ‘tractuur’ bedoelt men de hele mechaniek tussen het aanslaan van de toets en de uiteindelijke klank in de orgelpijp. nvdr)

Adrien stierf in 1895. Toen eind 1916 ook Salomon overleed, werd het bedrijf voortgezet door een neef, François Draps (1863–1946), en nadien door Salomon Eyckmans (1889–1978). Zijn kleinzoon, Jean-Pierre Draps (°1943), is dus de opvolger van de gebroeders Van Bever. Hij is het die de archieven van zijn illustere voorgangers in bewaring heeft. En aan hem hebben we de recente restauratie van het grote orgel van de Dominicanenkerk in Brussel te danken (2013–2015). Dit instrument was in zijn originele staat bewaard, afgezien van twee registers die in 1959 gewijzigd waren, maar die naar aanleiding van deze restauratie in hun oorspronkelijke staat werden hersteld. Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk wordt bijzonder gewaardeerd voor zijn lage registers die een stevige basis vormen voor de klankpyramide. Het instrument is bijzonder geschikt voor de muziekliteratuur tussen 1850 en 1940, alsook voor hedendaagse repertoire.

Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains

Le grand orgue Van Bever est la réalisation la plus importante et la plus complète de tous les instruments conçus par les Frères Adrien et Salomon Van Bever en Belgique. Il possède près de 40 jeux et accessoires, répartis sur les trois claviers manuels et le clavier de pédalier. Les frères Van Bever sont originaires de Laeken. Ils vont être des facteurs d'orgues très influents aux XIX^e et XX^e siècles. Le concept ainsi que le développement de l'orgue « romantique belge » sont en grande partie le résultat de leur travail. Pendant leur formation, les frères Van Bever ont bénéficié de l'enseignement des ateliers du facteur d'orgues belge Hippolyte Loret ainsi que du célèbre facteur d'orgues français Aristide Cavaillé-Coll. Adrien Van Bever (1837–1895) est d'abord apprenti puis contremaître pendant 25 ans chez Hippolyte Loret à Laeken, puis à Termonde et Paris.

Son frère Salomon, plus jeune de 14 ans (1851–1916), est également engagé chez Loret. À la mort de celui-ci, en 1879, Salomon fait un stage d'un an chez Cavaillé-Coll. Les frères Van Bever rachètent alors le matériel de Loret et, en 1880, regagnent leur commune natale de Laeken où ils ouvrent leur propre atelier, à la rue Princesse Clémentine. Les frères Van

Bever vont rester très constants dans un style – celui de Cavaillé-Coll – et une technique – la traction mécanique – qu'ils maîtrisent parfaitement. Précisons que les Van Bever appliquent toutefois le système pneumatique, mais uniquement pour le tirage des registres, dans des instruments vastes, et pour l'alimentation de certains tuyaux postés. Adrien meurt en 1895 et, fin 1916, au décès de Salomon Van Bever, l'entreprise est poursuivie par un neveu, François Draps (1863–1946), puis par Salomon Eyckmans (1889–1978). Le petit-fils de ce dernier, Jean-Pierre Draps (1943), est donc le continuateur des Van Bever. Il détient les archives de ses illustres ancêtres. C'est lui qui vient de mener à bien la restauration du grand orgue de l'Église des Dominicains à Bruxelles (2013–2015). À part une altération de deux registres en 1959 – qui ont retrouvé leur état original à l'occasion de cette restauration – l'instrument est resté entièrement intact, dans sa forme originale jusqu'à présent. Il est particulièrement apprécié pour ses jeux de fonds qui forment la base solide de la pyramide sonore. Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains convient particulièrement bien à la littérature allant de 1850 à 1940 ainsi qu'au répertoire contemporain.

Hoofdwerk (I) · Grand-Orgue (I)

Omvang · Étendue

56 toetsen · notes C-g'''

Registers · Jeux

Bourdon 16'
 Flûte harmonique 8'
 Gambe 8'
 Montre 8'
 Bourdon 8'
 Prestant 4'
 Flûte 4'
 Doublette 2'
 Fourniture (III à V)
 Cornet V
 Trompette 8'
 Clairon 4'

Koppelingen · Accouplements

Positief - Hoofdwerk / Reciet - Hoofdwerk /
 Laag octaaf Reciet - Hoofdwerk ·
 Positif au Grand-Orgue / Récit au Grand-
 Orgue / Octave grave Récit au Grand-Orgue

Positief (Zwel) (II) · Positif Expressif (II)

Omvang · Étendue

56 toetsen · notes C-g'''

Registers · Jeux

Quintaton 16'
 Principal 8'
 Salicional 8'
 Voix céleste 8'
 Cor de nuit 8'
 Unda Maris 8'
 Flûte douce 4'
 Flageolet 2'
 Carillon II d (vanaf · depuis c')
 Clarinette 8'

Koppelingen · Accouplements

Reciet - Positief · Récit au Positif

Zwelwerk (III) · Récit Expressif (III)

Omvang · Étendue

56 toetsen · notes C-g'''

Registers · Jeux

Bourdon 16'
 Flûte traversière 8'
 Bourdon 8'
 Violon 8'
 Bourdon 8'
 Flûte octaviante 4'
 Quinte 2'2/3
 Octavin 2'
 Voix céleste
 Trompette harmonique 8'
 Basson-Hautbois 8'
 Voix humaine 8'

Tremulant · Trémolo

Tremolo

Bijzonderheden · Particularités

De basnoten van de Bourdons 16' en 8' zijn
 gemeenschappelijk tot f'.
 Les basses des Bourdons 16' et 8' sont
 communes jusqu'à f'

Pedaal · Pédale

Omvang · Étendue

30 toetsen · notes C-f'

Registers · Jeux

Contrebasse 16'
 Soubasse 16'
 Flûte 8'
 Violoncelle 8'
 Bombarde 16'

Koppelingen · Accouplements

Pedaalkoppel Hoofdwerk / Pedaalkoppel
 Positief / Pedaalkoppel Reciet ·
 Tirasse Grand-Orgue / Tirasse Positif /
 Tirasse Récit

200 Years César Franck

Beauty is a circle

NL In 2022 blaast César Franck tweehonderd kaarsjes uit. De Luikenaar was een van de belangrijkste componisten van de 19de eeuw. Vooral in de kamermuziek, met zijn *Vioolsonate* en *Pianokwintet* als meest belangrijke voorbeelden, blonk hij uit. Franck beïnvloedde een hele resem componisten, waaronder Chausson en d'Indy, maar ook Debussy was niet onbewogen voor de eigenzinnige muzikale taal van Franck. Bozar belicht in zijn jubileumjaar zijn kamermuziek en de grootschalige *Symfonie in d*. Maar het is vooral uitkijken naar het zelden uitgevoerde *Les Béatitudes*, een groots oratorium geïnspireerd op de bergrede van Christus voor acht solisten en een groot koor, dat Franck zelf als zijn magnum opus beschouwde.

FR En cette année 2022, nous célébrons les 200 ans de César Franck, l'un des compositeurs les plus importants du XIX^e siècle. Le Liégeois a particulièrement excellé dans la musique de chambre, dont sa *Sonate pour violon* et son *Quintette avec piano* constituent les exemples les plus marquants. César Franck a influencé toute une série de compositeurs, tels Chausson, d'Indy, mais aussi Debussy qui n'est pas resté insensible au langage musical singulier de son aîné. En cette année Franck, Bozar met à l'honneur sa musique de chambre, sa grande *Symphonie en ré*, et surtout *Les Béatitudes*, son grand oratorio pour huit solistes et chœur inspiré du Sermon sur la montagne du Christ, considéré par le compositeur lui-même comme son magnum opus : un grand moment en perspective.

13 Nov.'22 – 15:00
Belgian National Orchestra, Paul Lewis & González-Monjas
César Franck, *Symphony in D*

8 Dec.'22 – 20:00
Orchestre Philharmonique Royal de Liège
César Franck, *Les Béatitudes*

30 Dec.'22 – 20:00
La Monnaie Symphony Orchestra
César Franck, *Variations symphoniques*

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Traduction

Piet De Meulemeester

Tekst gebaseerd op teksten uit de Bozar-archieven geschreven door
Cindy Castillo en Gilles Ledure, en op originele bronnen van
Joris Verdin, Alain Leglay en het Palazzetto Bru Zane.

Texte basé sur des textes d'archives de Bozar écrits par
Cindy Castillo et Gilles Ledure, ainsi que sur des sources originales de
Joris Verdin, Alain Leglay et du Palazzetto Bru Zane.

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondestel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pamper • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame

Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenberghe • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Viellevigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenassen
voor hun steun ·**
**Bozar remercie ses partenaires et mécènes
pour leur soutien ·**
**Bozar thanks its partners and patrons
for their support**



Federale regering - Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre
Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales
Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris
Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Régie des gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre
Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management
Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw
Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président
Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes
Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles - Stad Brussel**

**Internationale partners · Partenaires internationaux ·
International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels ·
Institutional Partners**



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE
LOVE
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

VU: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

Pianos Maene, proud partner of Bozar

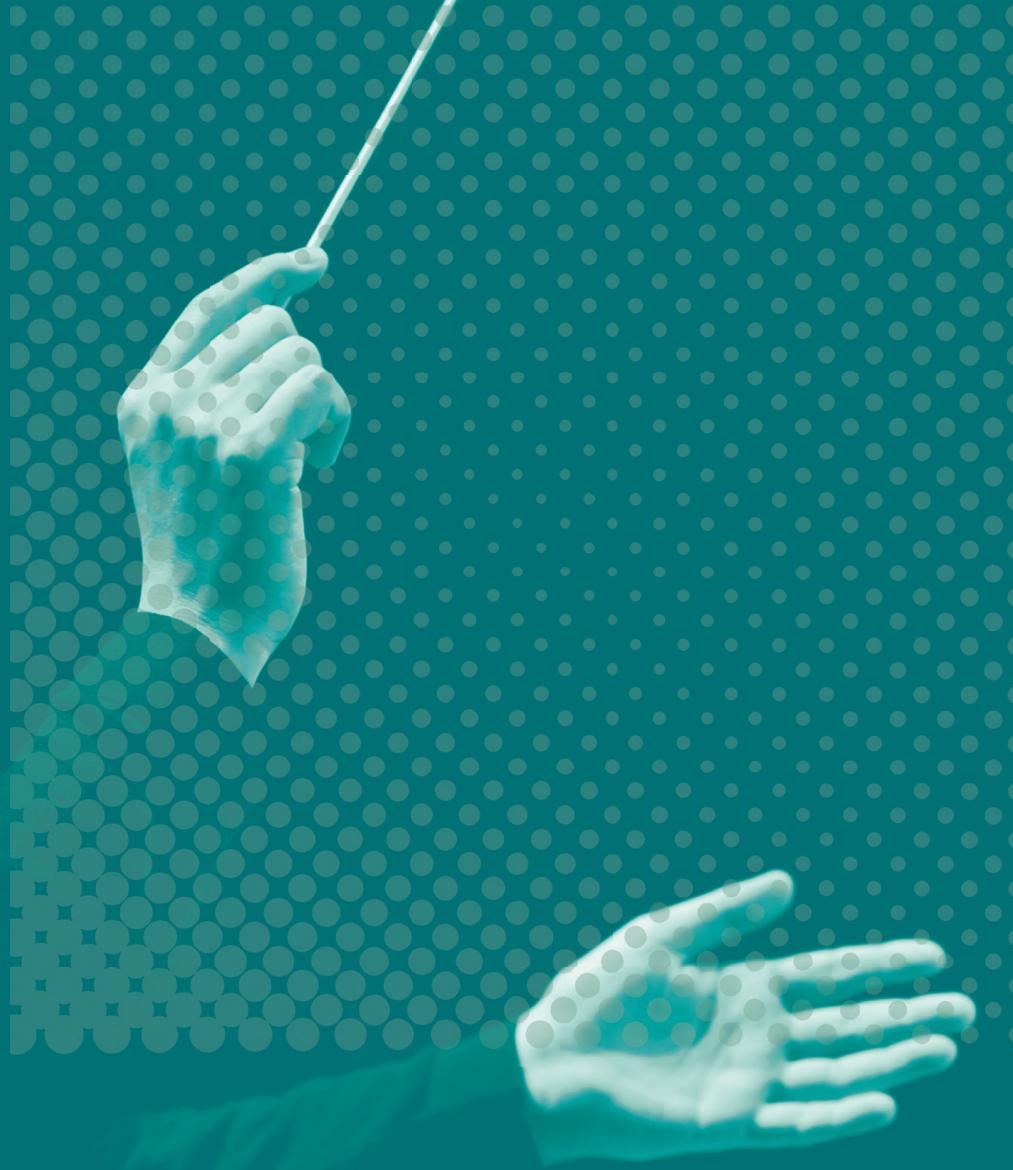


Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruiselede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY



ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

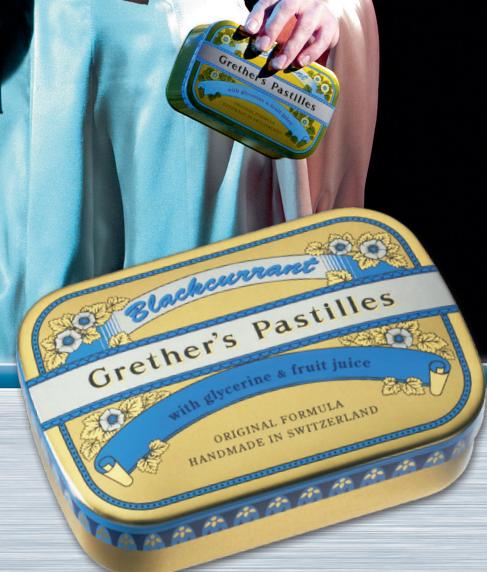
Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.

 melisana
Klosterfrau Group

**Discover our classical music content
on Proximus Pickx**

Proximus, proud partner of **Bozar**



Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.
Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.
Et vous, vous jouez aussi, non ?



Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

